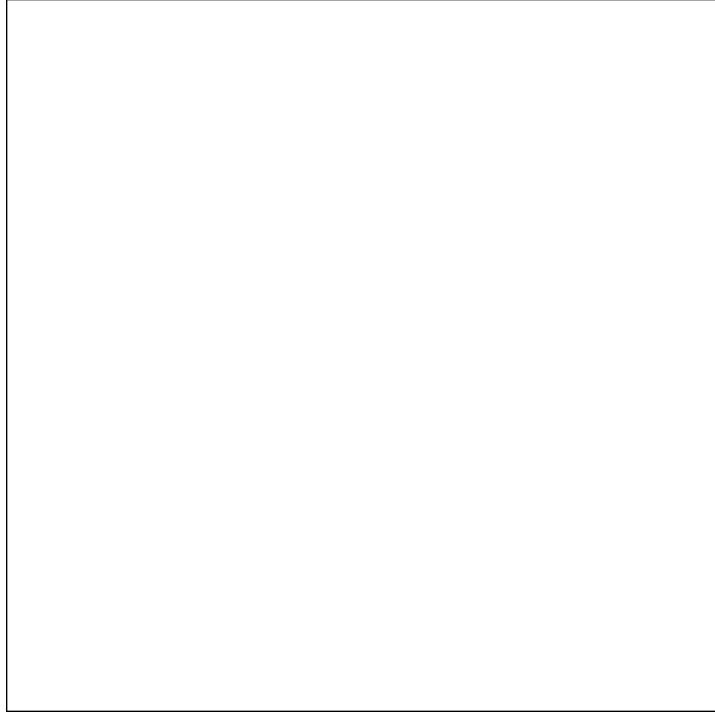




(uten bilder)

Violet Otieno ✎
Catherine Groenewald 🗣️ Agri Afshin
kurdisk (sorani) / nynorsk 🗣️ nivå 4



På ferie hos bestemor

کاتی پشوو له گهلی دایتره

Barnebøker for Norge

barnebok.no

کاتی پشوو له گهلی دایتره / På ferie hos

bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

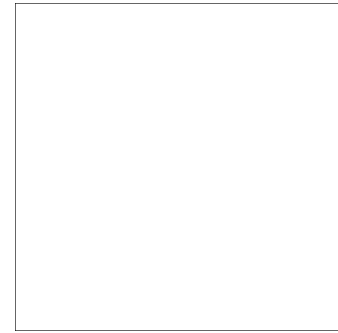




ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو لە شار لەگەڵ باوكيان دەژيان، ئەوان زۆر بە پەرۆش بوون كە
پشوو دەست پى بكات. نەك تەنيا لەبەر پشوو قوتابخانە، بەلكو ئەوان
دەيانتوانى بچن چاويان بە داپيرهيان بكەوى. ئەو لە گونديكى شويى
ماسيگرتن لە نزيك دەرياچەيەك دەژيا.

...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.



پۆڭى دواتر، بەيانى زوو ھەموويان بە ئۆتۆمبىلەكەى باوكيان بەرەو گوندەكە بەرپى كەوتن. ئەوان بە داوینى چياكان، بە لای ئازەلان و بە ناو كیلەگەكانى چاييدا دەرپۆيشتن. ئەوان ئۆتۆمبىلەكانيان دەژمارد و گۆرانىيان دەگوت.
...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.

كاتى كە ئۆدۆنگۆ و ئاپيو گەرانه وە قوتابخانە، ژيانى گوندەكەيان بۆ ھاوريكانيان باس كرد. ھەندىك لە منالەكان ھەستيان دەكرد ژيان لە شار خۆشترە، كە چى ھەندىكى دىكەيان پىيان وابوو ژيانى گوند باشتەرە. بەلام لە ھەمووشتى گرنگتر، ھەموويان ھاورا بوون كە ئۆدۆنگۆ و ئاپيو داپىرەيەكى زۆر مپەرەبانىان ھەيە.

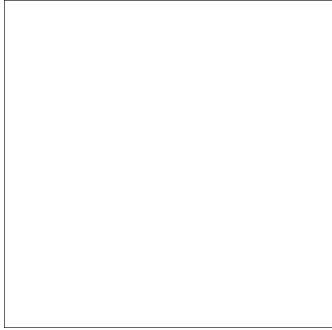
...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

نۆج كۆرۈنۈشى ۋە تاشقى زۆرۈر بە كۆرۈنۈشى دائىرىسى ئىچىدە ئۆزگەرتىشنى مەقسەت قىلىشقا بولىدۇ. بۇ ئۆزگەرتىشنىڭ نەتىجىسى ۋە تاشقى زۆرۈر بە كۆرۈنۈشى دائىرىسى ئىچىدە ئۆزگەرتىشنى مەقسەت قىلىشقا بولىدۇ.

...

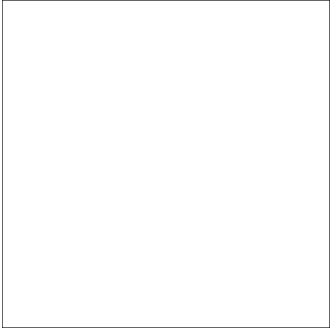
Odongo and Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

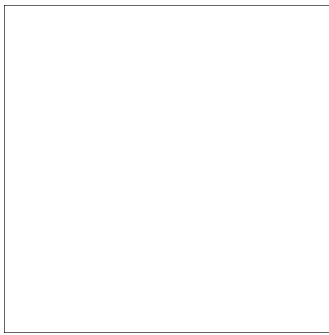


ئۆزگەرتىشنى مەقسەت قىلىشقا بولىدۇ. بۇ ئۆزگەرتىشنىڭ نەتىجىسى ۋە تاشقى زۆرۈر بە كۆرۈنۈشى دائىرىسى ئىچىدە ئۆزگەرتىشنى مەقسەت قىلىشقا بولىدۇ.

...

Etter eit bel vart borna trøytte og sovna.

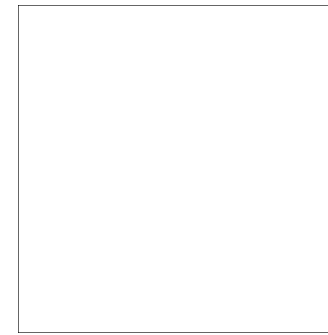




كاتى گەيشتنە گوندەكە، باوكيان ئۆدۆنگۆ و ئاپيوى لە خەو ھەستاند. ئەوان چاويان بە داپيرەيان، "نيار كانیادا"، كەوت كە لەسەر بەرپەيەك لە ژيەر درەختيەك پشوو دەدا. بە زمانی لو، نيار كانیادا واتە "كچی خەلكی كانیادايە." ئەو ئافرەتيكى بەھيژ و جوان بوو.

...

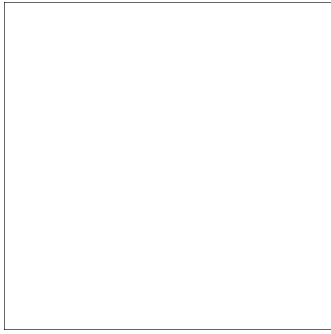
Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.



كاتيەك باوكيان ھات بە دوایاندا بیانباتەو، ئەوان پيیان خۆش نەبوو كە داپيرەيان بەجی بهیلن. ئەوان داوايان لە نيار كانیادا كرد كە ئەويش لەگەليان بچی بۆ شار. داپيرە پيەكەنی و گوتی: "من بۆ زيانكردن لە شار زۆر پير بوومە، بەلام چاوەري دەبم تا ئيوە دووبارە دینەو بە بۆ ئيرە."

...

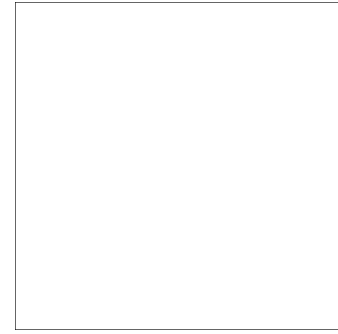
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."



دوای نه وهی داپیره دیارییه کانی کرده وه، به پیی که لتووری خویمان سوپاسی
کردن.

...

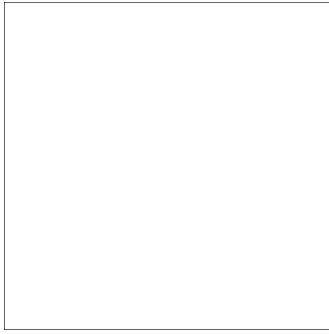
Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.



له کۆتایی رۆژه که پیکه وه چایان خوارده وه و له ژماردنی پاره کان یارمه تی
داپیره یان دا.

...

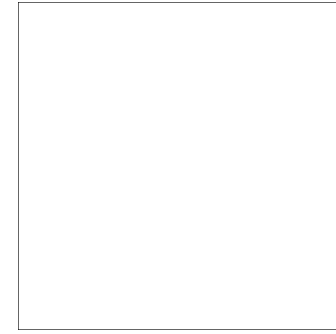
Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelppte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.



ئەوان سەر درەختەکان کەوتن و لە ئاوی دەریاچە کەدا یاریان کرد.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



رۆژیکیان ئۆدۆنگۆ مانگاگانى داپیرهى برد بۆ له وه پاندىن. مانگاگان چوونه ناو كیلگهى هاوسپكه يان. جوتيارى هاوسپيان له ئۆدۆنگۆ توورپه بوو و هه پشهى لى كرد كه ئه و جار مانگاگان ده با بۆ خۆى، چونكه ئەوان سه وزيبه كانى ئەويان خواردبوو. له دواى ئەو پۆژه ئۆدۆنگۆ زياتر ئاگادارى مانگاگان بوو، بۆ ئەوهى جارێكى ديكه كيشه دروست نه كه ن.

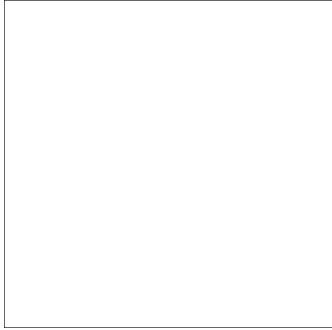
...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.

...

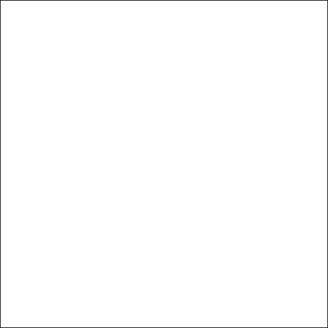
و نيار كانيادا تعلمت أطفالها كيف يصنعون وجبات خفيفة مناسبة للأطفال لتناولها مع الأرز المطبوخ في قدر. لقد علمتهم كيف يصنعون وجبات خفيفة مناسبة لتناولها مع السمك المشوي.



Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!

...

عندما أصبح الأمر مظلمًا، ذهبوا إلى المنزل لتناول العشاء. قبل أن ينتهوا من تناول العشاء، بدأوا بالانهيار في النوم!

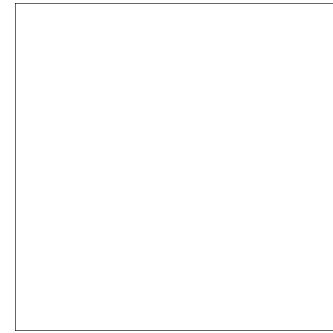




پۆژی دواتر باوکی گه پرایه وه بو شار و مناله کانی لای نیار کانیادا به جی هیشت.

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



ئودۆنگۆ و ئاپیو یارمه تی داپیره یان دا له کاروباره کانی ماله وه. ئەوان دار و

ئاویان هیئا. ههروه ها له کولانه ی مریشکه کان هیلکه کانیان کۆ کرده وه و له

سه وزیخانه کهش سه وزیبیان برییه وه.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.